

*Дун Юнчунь*, аспирант Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: msk2102@mail.ru

## **ЗНАКОВЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ**

Цель данной статьи — проанализировать, какие способы используются для обозначения знаковых выражений в интернет-общении в русском и китайском языках. В данной работе мы разделяем знаковые обозначения на цифры и эмодзи. Настоящее исследование отражает основные актуальные тенденции, нуждающиеся в подтверждении на наиболее широком материале: китайская молодёжь использует знаковые обозначения в интернет-общении чаще и они имеют более широкую семантику, нежели русская молодёжь.

**Ключевые слова:** интернет-общение, эмодзи, цифры, русский и китайский языки.

*Dong Yngchun*, postgraduate MSU, Higher School of Translation and Interpreting (faculty), Moscow State University; e-mail: msk2102@mail.ru

## **LANDMARK DESIGNATION AS A WAY OF EXPRESSION IN ONLINE COMMUNICATION**

The purpose of this article — to analyze what methods are used to obznacheniya symbolic expressions of Internet communication in Russian and Chinese. In this paper, we razlelyаем landmark designation at the numbers and emoticons. This study reflects the main current trends that need to be confirmed on a wide nabolee material: Chinese youth uses symbolic notation in Internet communication more and they have a broader semantic than Russian youth.

**Key words:** Internet-chat, emoticons, numbers, Russian and Chinese language.

В современном обществе тенденция к экономии языковых средств характеризуется универсальностью и обусловлена потребностями человеческого мышления и общения, особенно молодёжи. Помимо этого оно наиболее экономично благодаря знаковым обозначениям. Однако знаков, которые могли бы выразить всё разнообразие, присутствующее объективному миру с его сложными отношениями между предметами и явлениями, мало. Пользователи же Интернета используют любые возможности, чтобы сократить время на набор текстов, более того, среди пользователей Интернета молодёжь ищет новые способы выражения тех или иных эмоций, предлагает новые способы передачи мысли, чтобы общение принимало индивидуальный характер. Всё это создаёт новые способы передачи информации в интернет-общении. Например, достаточно часто стали использовать знаковые обозначения, которые заменяют слова и даже предложения.

Таким образом, в интернет-общении стало возможным использовать знаковые обозначения в качестве лексических единиц. Эти знаки можно подразделить на две большие группы:

1) Замена слов или букв арабскими цифрами.

Бурное развитие информационных технологий в Америке и их проникновение в другие страны обеспечило особую роль английскому языку как так называемому коммуникативному стандарту в интернет-пространстве. С распространением компьютера и Интернета русский и китайский языки стали достаточно интенсивно заимствовать слова и выражения из английского языка для обозначения новых понятий. Таким образом, нужно отметить, что английский язык оказывал и до сих пор оказывает огромное влияние на все языки в мире. Как в русском, так и в китайском интернет-общении широко используются английские созвучия, например, фонетическое оформление цифры 1 (one) совпадает со слогом “one, won”; цифры 2 (two) — со словами и слогами “to” и “too” (тоже); цифру 4 (four) заменяют словом “for”. Например, NO1 — «нет кого (чего)», F2F (face to face) — «лицом к лицу», 3 (free) — «свободный», 4U — for you — «для вас» [электронный ресурс]<sup>1</sup>.

В китайском интернет-языке за каждой из цифр от 0 до 9 закрепляется определённое значение.

Например, 0 — [ноль] используется в значении иероглифа «你» — [ты];

1 — [один] в значении иероглифа «一» и иероглифа «要» — [надо];

2 — [два] в значении иероглифа «爱» — [любить];

3 — [три] в значении иероглифа «想» — [хотеть];

4 — [четыре] в значении иероглифов «谢» и «死» — [спасибо] и [смерть];

5 — [пять] в значении иероглифа «我» — [я];

6 — [шесть] в значении иероглифа «顺» — [попутно];

7 — [семь] в значении иероглифов «吃» — [кушать] и «气» — [сердиться];

8 — [восемь] в значении иероглифов «发» — [богатеть], « » — [нет] и «拜» — [пока];

9 — [девять] в значении иероглифов «酒» — [алкогольные напитки] и «就» — [от и есть] [электронный ресурс].

Например, сочетание цифр 520 может заменять «我爱你» и означает «я тебя люблю» (где парень любит девушку); 521 «我爱你» — «я люблю тебя» (девушка любит парня); 687 «对不起» — «прошу проше-

<sup>1</sup> [http://wenku.baidu.com/link?url=LBsIU57gx2Agi45v5-4JMVENfjR6JNu3CqZ5r2WHw4PrPstAKufqBIgD-\\_v2HsvYE1iUYBF9TpLIXjuVHms6MUgFaXrwjiAD32Gec8RICum](http://wenku.baidu.com/link?url=LBsIU57gx2Agi45v5-4JMVENfjR6JNu3CqZ5r2WHw4PrPstAKufqBIgD-_v2HsvYE1iUYBF9TpLIXjuVHms6MUgFaXrwjiAD32Gec8RICum)

ния»; 7758 «亲亲我吧» — поцелуй меня, пожалуйста»; 8147 «不要生气» — «не сердись»; 987 «就不去» — «не пойду»; 528 «我要» — «мне надо разбогатеть»; 7456 «气死我了» — «я очень рассердился» и т.д. [Электронный ресурс]<sup>2</sup>..

2) Смайлики как традиционный способ репрезентации эмоций.

Стремление к отображению невербального компонента коммуникативных высказываний в сетевом общении привело к возникновению достаточно обширной коллекции смайликов, которые имитируют интонационные движения речи, связанные с содержательной либо эмоциональной стороной высказывания. При употреблении смайликов эмоции могут выражаться с помощью глаз, рта, губ или даже носа, точно так же, как и при реальном общении.

Использовать в переписке смайлики впервые предложил Скотт Фалман. В одном из своих писем от 19 сентября 1982 года он пишет: «Предлагаю использовать вот такую последовательность символов :- ) и :- ( для обозначения шуточных сообщений» [Википедия]<sup>3</sup>. С тех пор смайлики являются неотъемлемой частью в интернет-общении.

По происхождению существуют две наиболее яркие разновидности смайликов. Одни пришли к нам из западных стран, а другие — из Японии.

В западных смайликах используются горизонтальные линия и имеют они следующую особенность: для того, чтобы их посмотреть, нужно наклонить голову на 90 градусов.

Западные смайлики — это пиктограммы, образованные комбинацией знаков препинания, отдельных математических и логических символов: + = / > <, букв и скобок разных видов [], (), {}, различных кавычек: «» “ ”, вертикальных черт: |, ||, знаков # (номер, позиция), @ (кричащий рот), \* и другие символы.

Например,

- :) :- ) 微笑 обозначает «улыбка»
- :-@ 叫喊 — кричать на кого-что
- [:] 机器人 — «робот»
- :-F 生气 — «злой»
- <:-I 傻瓜 — «дурак»
- ;-) — «подмигивание»
- :-D — «рот до ушей»
- :- ( — «грустный»
- < : - ) — «сомнение»

<sup>2</sup> <http://www.chinazhaokao.com/wendang/shuoshuo/468405.html>

<sup>3</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%BB%D0%BC%D0%B0%D0%BD\\_%D0%A1%D0%BA%D0%BE%D1%82%D1%82](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%BB%D0%BC%D0%B0%D0%BD_%D0%A1%D0%BA%D0%BE%D1%82%D1%82)

: -0 — «удивление»

: -X — «рот заклеен лентой» [электронный ресурс]<sup>4</sup>

Например, диалог с использованием подобных знаков выглядит следующим образом:

M365: да здесь почти никого нет

M365: итак, все спят на клавиатурах | -I

M365: Ой, Без, помоги мне, оооооооочень занят: - (

Без: Ну, да. Чё? : - Q

M365: переводить

Без: шас я думаю: -P

M365: Да и нет???: ~| [электронный ресурс]<sup>5</sup>

Японские смайлики характеризуются вертикальными линиями. Они удобнее для чтения, так как, для того чтобы их прочитать, не нужно поворачивать голову на 90 градусов. Японские смайлики строятся следующим образом: круглые скобки () ограничивают лицо, символы ^ или \* используются для имитации глаз, а \_ и o используются для обозначения рта:

(-\_-) 神秘的笑 используется для обозначения «загадочной улыбки»

:( 哭泣 означает «плакать»

(^\_^) или ^\_^ 开心 — «радость»

^\_^” 迷人的笑 — «очаровательная улыбка»

^0” 开口大笑 — «улыбка во весь рот»

\*\_\* 眼花缭乱 — «в глазах рябит»

0-0 近视眼 — «человек в очках»

Следующие знаки чаще всего используются в китайском языке:

(=^.^=) — «котик» 猫咪

(^\_^~) — «подмигивать»

(n\_n) «грустно» 郁闷

^..^ «поросёнок» 小猪

^3^ «целовать» 亲吻.

Западные смайлики компактны и удобны, набор эмоций, который можно выразить с их помощью, гораздо богаче и поэтому заслуженно пользуется наибольшей популярностью. Японские смайлики имеют своей характерный стиль, они очень красивы и выразительны, поэтому и стали популярны в народе. В русском интернет-общении преобладает западный стиль смайликов, а в китайском используется в основном японский стиль.

3) Эмотиконы как новый способ репрезентации эмоций.

Эмоции репрезентируются в языке с помощью широкого набора средств, среди которых особое место занимает явление нового

<sup>4</sup> <http://www.fuhaodq.com/>

<sup>5</sup> <http://www.fuhaodq.com/>

времени, появившееся на волне развития технологий и получившее название «эмотиконы».

Виртуальное общение предполагает комбинацию особенностей устной и письменной его форм. Очевидно, что «сфера коммуникации, несомненно, влияет на принципы отбора и организации средств выражения» и «связана с понятием сферы человеческой деятельности» [Гарбовский, 1988: 9].

Участники интернет-коммуникации практически полностью лишены вспомогательных средств: тембра речи, акцентирования части высказывания, эмоциональной окраски, тембра голоса, его силы, дикции, жестов и мимики. Отсюда адекватная передача мыслей, эмоций при таком общении становится крайне низкой, ведь, по мнению психологов, при обычной коммуникации в акте общения невербальная коммуникация определяет до 55% результата. Столь серьёзная нехватка не могла не быть определённым образом компенсирована, поэтому общение в Интернете всё-таки не обходится без телесности. В первую очередь «эмоциональный дефицит» был определённым образом компенсирован путем введения в виртуальный дискурс частично типизированных эмоциональных реакций — «эмотиконов», которые широко распространились в интернет-общении.

Эмотикон — это пиктограмма, изображающая эмоцию. Такое определение даёт нам электронная энциклопедия — Википедия [Википедия]. На наш взгляд, эмотикон является новейшим способом выражения эмоций, появившимся в результате развития современных технологий на основе смайликов. Обычно он составляется из типографских знаков, в том числе и из анимационных картинок. Эмотиконы получили широкое распространение в интернет-общении, так как они позволяют выражать универсальные эмоции без учёта грамматических, фонетических и орфографических особенностей. Это, в какой-то степени, своеобразные средства письменной коммуникации, если можно так сказать, заменяющие мимику и жесты устной разговорной формы общения. При общении они могут включаться в текст сообщения либо представлять собой самостоятельное сообщение. Эмотиконы удобны, так как заменяют целое слово, словосочетание или даже предложение, тем самым отражая тенденцию к свободному производству языковых единиц и тяготению к автоматизму речи, что позволяет, с одной стороны, эмоционально и разнообразно дополнить смысл высказывания, а с другой — они отличаются повторяемостью и клишированностью, что облегчает понимание. Кроме того, эмотиконы предназначены для того, чтобы более богато и разнообразно дополнять смысл высказывания, уточнять его экспрессивно-интонационную окраску.

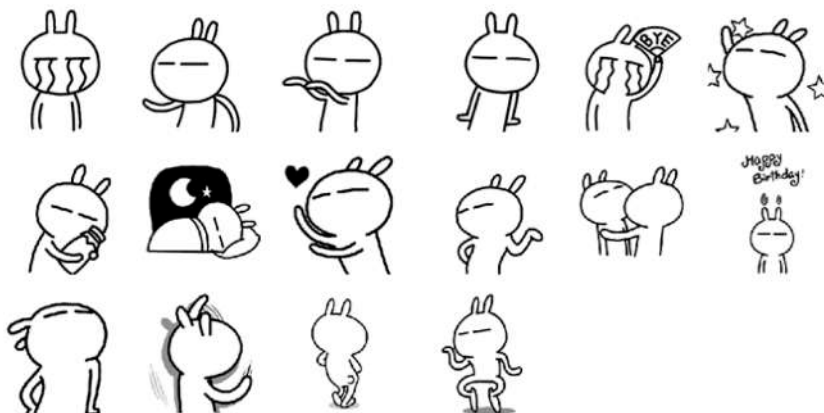
Попытаемся выделить наиболее частотные эмодзи, которые каждый из нас использует либо по привычке, либо из экономии времени, либо по эстетическим причинам. Для примера мы взяли эмодзи, которые используются в русской популярной интернет-программе WhatsApp и китайской WeChat и QQ.

Эмодзи, которые используются в WhatsApp:



[электронный ресурс]<sup>6</sup>.

Эмодзи, которые используются в WeChat и QQ:



<sup>6</sup> [http://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gbk&word=%B1%ED%C7%E9%B7%FB%BA%C5%B4%F3%C8%AB&fr=ala&ori\\_query=%E8%A1%A8%E6%83%85%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E5%A4%A7%E5%85%A8&ala=0&alatpl=sp&pos=0](http://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gbk&word=%B1%ED%C7%E9%B7%FB%BA%C5%B4%F3%C8%AB&fr=ala&ori_query=%E8%A1%A8%E6%83%85%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E5%A4%A7%E5%85%A8&ala=0&alatpl=sp&pos=0)



[электронный ресурс]<sup>7</sup>.

В русском интернет-общении эмодиконы не предполагают выражения сильных отрицательных эмоций, т.к. в этом случае общение, наверняка, просто будет прекращено или продолжено уже без использования пиктограмм [Вотякова, 2016: 204]. А в китайском интернет-общении используется более широкий ассортимент эмодиконов, в том числе и эмодиконы для выражения сильных отрицательных эмоций, например:



Кроме того, следует отметить, что в китайском интернет-общении чаще используются эмодиконы, в то время как русские пользователи предпочитают использовать в подобной ситуации смайлики. Почему это происходит? На наш взгляд, одной причин является разница в уровне развития компьютерных технологий. В Китае, на наш взгляд, уровень активности общения в интернете выше и, как следствие, разумеется, больше создаётся новых эмодиконов, которые достаточно быстро внедряются в интернет-язык.

Таким образом, целью данной работы было исследование знаковых обозначений, используемые для передачи определённого содержания, которые достаточно широко используются в интернет-общении. Мы провели небольшой сопоставительный анализ и определили сходства и различия в использовании знаковых обозначений в русском и китайском интернет-общении. Нельзя не согласиться с Соссюром, который ещё в 1916 году писал, что «знаковые обозначения представляет собой яркий пример того, как языковое сообщество определяет значение языкового знака, поскольку

<sup>7</sup> [http://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gbk&word=%B1%ED%C7%E9%B7%FB%BA%C5%B4%F3%C8%AB&fr=ala&ori\\_query=%E8%A1%A8%E6%83%85%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E5%A4%A7%E5%85%A8&ala=0&alatpl=sp&pos=0](http://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gbk&word=%B1%ED%C7%E9%B7%FB%BA%C5%B4%F3%C8%AB&fr=ala&ori_query=%E8%A1%A8%E6%83%85%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E5%A4%A7%E5%85%A8&ala=0&alatpl=sp&pos=0)

<sup>8</sup> [http://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gbk&word=%B1%ED%C7%E9%B7%FB%BA%C5%B4%F3%C8%AB&fr=ala&ori\\_query=%E8%A1%A8%E6%83%85%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E5%A4%A7%E5%85%A8&ala=0&alatpl=sp&pos=0](http://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gbk&word=%B1%ED%C7%E9%B7%FB%BA%C5%B4%F3%C8%AB&fr=ala&ori_query=%E8%A1%A8%E6%83%85%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E5%A4%A7%E5%85%A8&ala=0&alatpl=sp&pos=0)

рассматриваемые пиктограммы или знаки обладают символическим содержанием в классическом лингвистическом смысле» [Сосюр, 1916].

### **Список литературы**

- Вотякова И.А.* Эмотиконы как способ репрезентации эмоциональных концептов // Вестник Московского университета. Серия 4. М.: Изд-во МГУ, 2016. С. 201–211.
- Votyakova, I.A.* Emotikony kak sposob reprezentatsii ehmotSIONal'nykh kontseptov [Emoticons as a way of representation of emotional concepts], *Vestnik moskovskogo universiteta. Seria 4, No 4*. Moscow: Izd-vo MGU. 2016. pp. 201–211 (in Russian).
- Гарбовский Н.К.* О функционально-стилистической вариативности языка / Гарбовский Н.К. в сборнике Вопросы системной организации речи, М.: Изд-во МГУ, 1988. С. 9–25.
- Garbovskij, N.K.* O funktsional'no-stilisticheskoi variativnosti yazyka [On the functional-stylistic variability of language], *Garbovskij N.K. V sbornike Voprosy sistemnoj organizatsii rechi*, Moscow: Izd-vo MGU, 1988. pp. 9–25 (in Russian).
- Гусейнов, Г.Г.* Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей // Новое литературное обозрение. 2000. № 43. С. 56.
- Gusejnov, G.G.* Zametki k antropologii russkogo Interneta: osobennosti yazyka i literatury setevykh lyudej [Notes on the anthropology of the Russian Internet: features of the language and literature of networked people], *G.G. Gusejnov, Noye literaturnoe obozrenie*, 2000. No 43. pp. 56 (in Russian).
- Иванов, Л.Ю.* Язык интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура русской речи / Под ред. Н.Ю. Шведовой, В.Г. Костомарова. М.: Индрик, 2001. С. 131–148.
- Ivanov, L.Y.* Yazyk interneta: zametki lingvista [Internet language: notes of a linguist // Dictionary and culture of Russian speech], *Slovar' i kul'tura russkoj rechi*. L.Y. Ivanov; pod red. N. Yu. Shvedovoj, V.G. Kostomarov. Moscow: Indrik, 2001. pp.131–148 (in Russian).
- Леонтович О.А.* Проблемы виртуального общения // Полемика. 2000. № 7. С. 4.
- Leontovich, O.A.* Problemy virtual'nogo obshheniya [Problems of virtual communication], *O.A. Leontovich. Polemika*, 2000. No 7. pp. 4 (in Russian).
- Сосюр Ф.* Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Изд-воУрал. ун-та, 1999. 432 с.
- Sossyur, F.* Kurs obshhej lingvistiki [Course of General Linguistics]. *Sossyur F. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta*, 1999. 432 p. (in Russian).
- 何洪峰. 从符号系统看“网络语言”[J]. 江汉大学学报 (人文社科版), 2003, (1).
- Хэ Хунфэн.* Цун фу хао си тун кэн. “Интернет-язык”. Цзян хань да сюэ сюэ бо (жэнь вэн шэ кы бань), 2003, (1)



- 郑远汉. 关于“网络语言”[J]. 华中科技大学学报(人文社科版), 2002, (3).  
*Чжэнь Юаньхань*. О “интернет-языке”. Цзянь хань да сюэ сюэ бо (жэнь вэн шэ кы бань). (3).
- 于根元. 互联网语言概说[M]. 北京: 中国经济出版社, 2001. 10.  
*Юй Гэньюань*. “Ху лянъ ван юй янь гай шу”. Пекин: китайское экономическое издательство, 2001. С. 10.
- 于根元. 中国网络语言词典[M]. 北京: 中国经济出版社, 2001.  
*Юй Гэньюань*. Словарь китайского интернет-языка. Пекин: Китайское экономическое издательство, 2001.
- 杨鹏. 互联网文化与青年[M]. 北京: 清华大学出版社, 2006. 7.  
*Ян Пэн*. “Ху лянъ ван вэн хуа юй цинь нянь”. Пекин: Издательство Цинхуаского университета.

### ***Источники***

- Зув. В.А.* Отражение невербального в тексте посредством эмограмм // Журналистика: информационное пространство. 2004.
- Zuev, V.A.* Otrazhenie neverbal'nogo v tekste posredstvom ehmogogramm [Reflection non-verbal in the text through emoticons], Zhurnalistika: informacionnoe prostranstvo, 2004 (in Russian).
- Ерофеева Е.В.* Понятие социолект в современной русской лингвистике // Язык. Речь. Речевая деятельность: межвузовский сборник научных трудов [С]. Нижний Новгород. Вып. 8. Ч. 1. 2005.
- Erofeeva, E.V.* Ponyatie sociolekt v sovremennoj russkoj lingvistike. Yazyk. Rech'. Rechevaya deyatel'nost' [The concept of sociolect in modern Russian linguistics, Language. It. Speech activity]: mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov [С]. Nizhnij Novgorod. Vyp. 8. Ch. 1, 2005 (in Russian).
- Трофимова. Г.Н.* Языковой вкус интернет-эпохи в России: функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. М.: Изд-во РУДН, 2004. 380 с.
- Trofimova, G.N.* YAzykovoј vkus internet-ehpohi v Rossii [Language taste of the Internet age in Russia], Funkcionirovanie russkogo yazyka v Internetе: konceptual'no-sushchnostnye dominanty. M.: Izd-vo RUDN, 2004. 380 p. (in Russian).
- 中国互联网络信息中心. 中国互联网络发展状况统计报告 [R]. 北京: 中国互联网络 信息中心, 2006.
- 刘海燕. 网络语言[M]. 北京: 中国广播电视出版社, 2002.
- 中国互联网络信息中心. 中国互联网络发展状况统计报告 [R]. 北京: 中国互联网络 信息中心, 2006.
- 路阳. 浅析俄罗斯网络语言 [J]. 现代交际, 2010 (11).
- 汤玫英. 网络语言新探 [M]. 河南人民出版社, 2010.
- 罗娟花. 俄语网络语言的市场机制和特点研究 [D]. 对外经济贸易大学, 2012.

## *Электронные ресурсы*

<http://chat.aix.ru/www/ru.spb.php>

<http://chat.radio-msu.net/>

<http://www.ltv.ru/news/polit/153684>

<http://zerkalo.ru/chats/015/>

<http://volchat.ru/>

<http://slovari.yandex.ru/search.xm?>

<https://zhidao.baidu.com/question/551816630.html>